



WESTMINSTER  
FOUNDATION FOR  
DEMOCRACY



Implemented by:  
**giz**  
Deutsche Gesellschaft  
für Internationale  
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH



## Memorandum of Understanding

between

**Secretariat of the Verkhovna Rada of  
Ukraine**

and

**Deutsche Gesellschaft für Internationale  
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH  
(Technical Cooperation Project “Good  
Financial Governance”, project number:  
2013.2296.5)**

and

**Westminster Foundation for Democracy**

## Меморандум про взаєморозуміння

між

**Апаратом Верховної Ради України**

та

**Німецьким товариством міжнародного  
співробітництва (GIZ) ГмбХ  
(Проект міжнародної технічної  
допомоги  
«Розбудова адміністративних  
потужностей у сфері державних  
фінансів в Україні», номер проекту:  
2013.2296.5)**

та

**Вестмінстерською Фундацією за  
демократію**

The Secretariat of the Verkhovna Rada of Ukraine (“VRU”), Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit GmbH (“GIZ”) and Westminster Foundation for Democracy (“WFD”) agree to extend co-operation on a Programme titled “Finance and Economic Analysis Office in the Verkhovna Rada” (“the Programme”). The organizations hereinafter are known as “Parties”.

Апарат Верховної Ради України (“ВРУ”), Німецьке товариство міжнародного співробітництва Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH (“GIZ”) та Вестмінстерська Фундація за демократію (“WFD”) погоджуються продовжити співробітництво над втіленням Програми під назвою: “Офіс з фінансового та економічного аналізу у Верховній Раді України” (“Програма”). Надалі організації називаються “Сторонами”.

The purpose of cooperation is to support the continued operation of the Financial and Economic Analysis Office in the VRU, established in 2015. Our cooperation is based on the principles of mutual respect, confidence, equality and mutually beneficial cooperation, expressing aspiration to improve the efficiency of the VRU.

Метою співпраці є підтримувати діяльність Офісу з фінансового та економічного аналізу у ВРУ, що був створений у 2015 році. Наша співпраця ґрунтується на принципах взаємної поваги, довіри, рівності та взаємовигідної співпраці, виражаючи прагнення до підвищення ефективності Верховної Ради України.

The programme aims to support the implementation of obligations under the Strategy of Public Finance Management System Reform 2017-2020 (by the Order of the Cabinet of Ministers of Ukraine No.

З метою підтримки зобов'язань згідно із Стратегією реформування системи

142-r of 8 February 2017); the Association Agreement between the Ukraine and European Union,; the Memorandums of Understanding between Ukraine as Borrower and the EU as Creditor (MFA-I) and (MFA-III) and other national and international obligations, and further contributing to implementation of the parliamentary reform roadmap, developed by the European Parliament in 2016 and endorsed by the VRU through the Resolution No.1035 as of 17 March 2016,

the Parties have reached the following understanding:

управління державними фінансами на 2017 – 2020 роки (Розпорядження Кабінету Міністрів України від 08.02.2017 № 142-р); Угодою про асоціацію між Україною, з однієї сторони, та Європейським Союзом, Європейським співтовариством з атомної енергії і їхніми державами-членами, з іншої сторони; Меморандумами про взаєморозуміння між Україною як Позичальником та Європейським Союзом як Кредитором (MFA-I) та (MFA-III) та іншими національними і міжнародними зобов'язаннями, і подальшої імплементації Дорожньої карти парламентської реформи, підготовленої Європейським Парламентом у 2016 році та ухваленої Верховною Радою України Постановою № 1035 від 17 березня 2016 року,

Сторони досягли домовленості про таке:

#### **Article 1**

1. The arrangements for the Programme and the purpose of the technical co-operation are set out in the attached Terms of Reference.
2. The Programme will be managed by the Parties, through dedicated local staff, based on the premises of the Verkhovna Rada of Ukraine ("VRU"). The WFD and GIZ will be responsible for the financial management of the Programme.
3. The Parties will engage other local and international partners as deemed necessary, in support of achieving the Programme's objectives. The Programme may include other local partners depending on the professional expertise required.
4. A Steering Group will continue to monitor progress of the programme and will provide

#### **Стаття 1**

Домовленості щодо Програми та цілі технічного співробітництва викладені у "Технічному завданні", що додається.

Програмою керуватимуть Сторони через призначеного місцевого менеджера Програми та допоміжного штату, які отримають офісне приміщення у Верховній Раді України. WFD та GIZ відповідатимуть за фінансовий менеджмент Програми.

Сторони також взаємодіятимуть з іншими місцевими та міжнародними партнерами, якщо це вважатиметься необхідним для сприяння досягненню цілей Програми. До втілення Програми можуть залучатися інші місцеві партнери зважаючи на необхідний професійний досвід.

Наглядова група продовжуватиме контролювати втілення Програми та

advice in resolving any difficulties. The Steering Group will hold meetings as needed to fulfil its role.

пропонуватиме рекомендації для вирішення будь-яких проблем. Наглядова група, в межах своїх функцій, проводитиме засідання за необхідності.

5. An implementation plan for the programme will be agreed by the Steering Group. This implementation plan will detail activities to be implemented, including deadlines and guidelines. WFD will closely monitor the implementation of the programme based on the plan and will report to the Steering Group.

План імплементації Програми буде затверджений Наглядовою групою. Цей план імплементації включатиме детальні заходи, які впроваджуватимуться, з відповідними термінами виконання та керівними принципами. WFD здійснюватиме ретельний моніторинг імплементації Програми відповідно до плану та звітуватиме Наглядовій групі.

6. The Steering Group will consist of:

- Representatives of the Office of the Chair of the VRU
- Representatives of the Secretariat of the VRU and the VRU Committees that are beneficiaries of the programme
- Representatives of the Finance and Economic Analysis Office in the VRU
- Representatives of GIZ
- Representatives of WFD

Наглядова група складатиметься з:

- Представників Секретаріату Голови ВРУ
- Представників Апарату ВРУ та Комітетів ВРУ-бенефіціарів Програми
- Представників Офісу з фінансового та економічного аналізу у ВРУ
- Представників GIZ
- Представників WFD

7. The GIZ's support for the Programme will include the following:

- Provide funding for the Programme to enable WFD to implement actions under point 8 of Article 1 in a volume stipulated in Grant Agreement between GIZ and WFD as of May 2, 2018.
- Provide advice through participation in the Steering Group meetings.

Підтримка, яку надаватиме GIZ в рамках Програми, включатиме:

- Забезпечення фінансування Програми задля імплементації WFD заходів, передбачених пунктом 8 Статті 1 в обсязі згідно з Грантовою угодою між GIZ та WFD від 2 травня 2018 року.
- Надання консультацій через участь в Наглядовій групі

8. WFD's support for the Programme will include the following:

- Staffing a Finance and Economic Analysis Office (the FEAO).
- Develop and train the VRU staff.
- Provide consulting and financial advice to the VRU staff on economic and financial laws.

Підтримка, яку надаватиме WFD в рамках Програми, включатиме:

- Кадрове забезпечення Офісу з фінансового та економічного аналізу у ВРУ (ОФЕА).
- Розвиток та навчання представників ВРУ.
- Надання консультацій представникам ВРУ з

- Appoint local resources to coordinate the Programme.
- Providing occasional consultation and developing financial-economic analysis of legislative projects that are defined by the Steering Group.
- Produce papers, briefs, and reports presenting financial analysis of the budget, Accounting Chamber of Ukraine reports and other government reports for Members of Parliament and the VRU Committees.
- Organise learning visits and training programme for the VRU staff as envisaged by the programme implementation plan.
- Ensure access for VRU staff to methodological framework of the FEAO's products, data, information resources and best practices of the FEAO.
- Promote the progressive integration of the FEAO into appropriate structures of the VRU.
- Will, on the integration of the FEAO into the structures of the VRU, transfer ownership of all equipment provided to the project to the VRU Secretariat.

- фінансових та економічних питань.
- Призначення місцевих спеціалістів для координації програми.
  - Надання періодичних консультацій та підготовка фінансово-економічного аналізу законодавчих проектів, визначених Наглядовою групою.
  - Підготовка аналітичних документів, довідок і звітів з питань фінансового аналізу бюджету, звітів Рахункової палати України та інших урядових звітів для народних депутатів України та Комітетів ВРУ.
  - Організація ознайомчих візитів та навчання для представників ВРУ в рамках виконання плану програми.
  - Забезпечення доступу представників Апарату ВРУ до методологічної бази розробки продуктів, інформаційних ресурсів, баз даних та напрацювань ОФЕА.
  - Сприяти поступовій інтеграції ОФЕА у відповідні структури ВРУ.
  - При інтеграції ОФЕА в структуру ВРУ передати на баланс Апарату ВРУ все обладнання проекту.

9. The VRU's support for the Programme will include the following:

- Enter into and maintain discussions with the Parties on the FEAO's integration into the VRU's Secretariat structure.
- Active participation and commitment to the Programme activities.
- Physical access to the VRU by Party representatives for meetings with the VRU's permanent staff and MPs.
- Access to and availability of the VRU's permanent staff and MPs, as may be required, in consultation with the VRU.
- Office space on the premises of the VRU for the FEAO' staff in an amount of 13 persons.
- Office space on the premises of the VRU for WFD staff in an amount of 2 persons.
- Will, on integration of the FEAO into the structures of the VRU, accept transfer of ownership of all equipment provided to the project.

ВРУ підтримуватиме Програму у наступному:

- Почати та підтримувати обговорення зі Сторонами програми інтеграцію ОФЕА в Апарат ВРУ.
- Активна участь і сприяння Верховної Ради України у виконанні заходів Програми.
- Забезпечення доступу представників Сторін до Верховної Ради України для зустрічей з працівниками Верховної Ради України та народними депутатами.
- За необхідності сприяння організації зустрічей із працівниками Верховної Ради України та народними депутатами в ході консультацій з Верховною Радою України.
- Надання офісного приміщення у приміщенні Верховної Ради України для працівників ОФЕА у кількості 13 осіб.
- Надання офісного приміщення у приміщенні Верховної Ради України для працівників WFD у кількості 2 осіб.
- При інтеграції ОФЕА в структуру ВРУ взяти на баланс Апарату ВРУ все обладнання проекту.

## **Article 2**

10. Within the cooperation framework outlined via this Memorandum of Understanding, each of the Parties is guided by the national legislation of the respective state, also by the Framework Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the Federal Republic of Germany on advisory and technical cooperation dated 29 May 1996 (amended by the Supplementary Agreement of 30 October 1997).

In exchange of information and materials under the framework of this Memorandum of Understanding each of the Participants is guided by the national legislation of the

## **Стаття 2**

Під час співробітництва в рамках даного Меморандуму про взаєморозуміння кожна зі Сторін керується національним законодавством своєї держави, а також Рамковою угодою між Урядом України та Федеративної Республіки Німеччина про консультування і технічне співробітництво від 29.05.1996 (із змінами і доповненнями, внесеними Додатковою угодою від 30.10.1997).

Стосовно обміну інформацією та матеріалами згідно з цим Меморандумом про взаєморозуміння

respective state, which regulates participation in international information exchange, preservation of the state secrecy and other secrecy protected by law.

### **Article 3**

11. The Participants may practice the mutual exchange of delegations for purposes of experience exchange, advanced and continued education of personnel.

### **Article 4**

12. Any dissents that may arise due to interpretation and application of this Memorandum of Understanding shall be resolved by means of consultations and negotiations.

### **Article 5**

13. Provisions of this Memorandum of Understanding may be amended and modified by mutual consent of the parties. All amendments and modifications will be made in writing and constitute an inherent part of this Memorandum.

### **Article 6**

14. This Memorandum of Understanding does not create any legally binding obligations on the parties. The Memorandum does not affect the rights and obligations the parties may have incurred by virtue of any international or other arrangements.

### **Article 7**

15. This Memorandum of Understanding is affected from the date of signing and will remain in effect until 30 April 2019, unless waived by a Participant under Article 8 below.

### **Article 8**

кожна зі Сторін діятиме згідно з вимогами внутрішнього законодавства відповідної країни, що регулює участь у міжнародному обміні інформацією, збереження державної таємниці та іншої таємниці, що охороняється законом.

### **Стаття 3**

Сторони можуть здійснювати взаємний обмін делегаціями з метою обміну досвідом, підвищення рівня професійної компетентності та постійної освіти персоналу.

### **Стаття 4**

Будь-які розбіжності, які можуть виникати у зв'язку з тлумаченням та застосуванням цього Меморандуму про взаєморозуміння, врегульовуються Сторонами шляхом консультацій та переговорів.

### **Стаття 5**

Положення цього Меморандуму про взаєморозуміння можуть бути змінені або доповнені за взаємною згодою Сторін. Усі зміни та доповнення вносяться в письмовій формі та складають невід'ємну частину цього Меморандуму.

### **Стаття 6**

Цей Меморандум про взаєморозуміння не створює жодних юридичних зобов'язань для кожної зі Сторін. Цей Меморандум не зачіпає прав і обов'язків, які Сторони можуть мати в силу будь-яких міжнародних та інших домовленостей.

### **Стаття 7**

Цей Меморандум про взаєморозуміння набирає чинності на дату підписання і діє до 30 квітня 2019 року, крім випадків його припинення Стороною згідно зі статтею 8 нижче.

### **Стаття 8**

16. Each Participant may at any time waive the Memorandum of Understanding by means of written notice to the other parties.
- Кожна зі Сторін може в будь-який час відмовитися від виконання цього Меморандуму про взаєморозуміння, надавши відповідне письмове повідомлення іншим Сторонам.

**Article 9**

17. Executed in the city of Kyiv in bilingual of Ukrainian and English with all texts being equally authentic. In case of any dissents arising in interpretation, the preference will be given to the English language text.

**Стаття 9**

Учинено в м. Києві українською та англійською мовами, причому усі тексти є автентичними. В разі виникнення будь-яких розбіжностей при тлумаченні, текст англійською мовою матиме переважну силу.

Confirmed for the VRU Secretariat:

За Апарат ВРУ:



**Petro Bodnar**, First Deputy Head of Staff

Date/ Дата: 25.06.18

**Петро Боднар**, Перший заступник Керівника Апарату ВРУ

Confirmed for Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH:

За Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH:



**Sabine Müller**, Country Director GIZ Ukraine

**Сабіне Мюллер**, Директор GIZ в Україні

**Dr. Anke Scholz**, Project Director

Date/ Дата: 25.06.18

**Анке Шольц**, Директор проекту

Confirmed for Westminster Foundation for Democracy:

За Вестмінстерську Фундацію за демократію



**Anthony Smith**, Chief Executive

Date/ Дата: 25.06.18

**Ентоні Сміт**, Виконавчий директор



## TERMS OF REFERENCE

### **PROGRAMME: Finance and Economic Analysis Office in the Verkhovna Rada of Ukraine**

#### **Programme Objective**

The Finance and Economic Analysis Office (FEAO), first launched in 2015, seeks to contribute to increasing the quality of financial legislation being processed by the Verkhovna Rada of Ukraine and supporting oversight functions, through enhancing the availability of high-quality and independent economic and financial analysis.

The FEAO's strategy will focus around three goals:

1. To provide the VRU with effective support in performing its oversight role.
2. To enhance the financial and economic quality of legislation processed by the VRU and increased efficiency in the use of public funds.
3. To enhance the role of the FEAO as a responsive service to provide MPs with financial and economic analysis and information.

#### **Programme Outputs**

**Output 1:** The FEAO will implement its strategic plan supporting the VRU in its oversight and legislative functions.

**Output 2:** The FEAO increases its capacity alongside parliamentary staff through exposure to peers and international practices.

Proposed Activities for Output 1 include:

## ТЕХНІЧНЕ ЗАВДАННЯ

### **ПРОГРАМА: Офіс з фінансового та економічного аналізу у Верховній Раді України**

#### **Мета Програми**

Офіс з фінансового та економічного аналізу, вперше створений в 2015 році, сприятиме покращенню якості економічного та фінансового законодавства, яке розробляє і ухвалює Верховна Рада України, та посиленню наглядових функцій через ефективне використання наявного незалежного економічного та фінансового аналізу.

Стратегія ОФЕА визначатиметься трьома цілями:

1. Надання ефективної підтримки ВРУ в здійсненні нею наглядових функцій.
2. Покращення якості фінансового та економічного законодавства, яке ухвалює ВРУ, та покращення ефективності використання публічних коштів.
3. Посилення ролі ОФЕА як ефективної служби, яка надає народним депутатам України фінансовий та економічний аналіз та інформацію.

#### **Конкретні результати Програми**

**Результат 1:** ОФЕА буде реалізовувати свій стратегічний план, надаючи ВРУ підтримку в здійсненні нею наглядових та законодавчих функцій.

**Результат 2:** Представники ОФЕА та Апарату ВРУ збільшують свої спроможності через ознайомлення з практиками інших партнерів та міжнародною практикою.

Запропоновані заходи на досягнення Результату 1 включають:

- Development and publication of financial and economic research and analyses.
- Supporting enhanced external oversight carried out by the Accounting Chamber of Ukraine (ACU).
- Promoting processes for requesting research and information.
- Communicating the benefits of the FEAO's support.
- Expert engagement for the FEAO's product development.
- Expert engagement for peer review of the FEAO's products.
- Підготовка та публікація досліджень та аналізів з питань фінансів та економіки
- Сприяння посиленому здійсненню зовнішнього контролю, що виконується Рахунковою палатою України.
- Просування процедур щодо використання дослідження та інформації.
- Комунікація переваг як результат підтримки, що надає ОФЕА.
- Залучення експертів до розробки продуктів ОФЕА.
- Залучення експертів для здійснення експертизи продуктів ОФЕА.

Proposed Activities for **Output 2** include:

- Engagement in Parliamentary Budget Office networks and exchange of experience with other parliamentary analytical offices.
- Training for secretariat staff.

Запропоновані заходи на досягнення **Результату 2** включають:

- Співпраця з мережею Парламентських бюджетних офісів та обмін досвідом з іншими парламентськими аналітичними центрами.
- Навчання працівників Апарату ВРУ.

**Proposed beneficiaries:**

The finance and economic analysis office will work mainly with the VRU Secretariat and the following committees of the VRU:

- Committee on Budget
- Committee on State Building, Regional Policy and Local Self-Government
- Committee on Economic Policy

**Запропонований перелік бенефіціарів:**

Офіс з фінансового та економічного аналізу працюватиме головним чином з Апаратом ВРУ та такими Комітетами Верховної Ради України:

- Комітет з питань бюджету
- Комітет з питань державного будівництва, регіональної політики та місцевого самоврядування
- Комітет з питань економічної політики

- Committee on Fuel and Energy Complex, Nuclear Policy and Nuclear Safety
  - Committee on Taxation and Customs Policy
  - Committee on Industrial Policy and Entrepreneurship
  - Committee on Social Policy, Employment and Pension Provision
  - Committee on Financial Policy and Banking
- Комітет з питань паливно-енергетичного комплексу, ядерної політики та ядерної безпеки
  - Комітет з питань податкової та митної політики
  - Комітет з питань промислової політики та підприємництва
  - Комітет з питань соціальної політики, зайнятості та пенсійного забезпечення
  - Комітет з питань фінансової політики і банківської діяльності